

ROJAVA

Роjava

mandelbaum *verlag*

JOSEF WEIDENHOLZER (MEP)

VORWORT

ÜBER KOBANÊ

Kobanê, die syrisch-kurdische Stadt wurde am 15. September 2014 vom „Islamischen Staat“ angegriffen und belagert. Den syrischen Volksverteidigungseinheiten (YPG), davon rund ein Drittel Frauen, Mitglieder der Frauenverteidigungseinheiten (YPJ), gelang es nach fünfmonatigem erbitterten Kampf, die Stadt zurückzuerobern und den IS zu vertreiben. In Kobanê wurde die Freiheit Europas verteidigt.

AN DER GRENZE

Der Weg nach Kobanê führt über die von türkischer Seite kontrollierte Grenze nahe der Stadt Suruç. Vor dem Grenzübergang reihen sich hunderte Menschen und beladene Fahrzeuge. Die Menschen wollen zurück in ihr Kobanê. In der Region Rojava rund um Kobanê lebten vor den Angriffen rund 400.000 Menschen. 175.000 davon sind bisher zurückgekehrt. Bis zu 2.500 syrische Kurden kommen derzeit pro Woche über die türkische Grenze zurück nach Kobanê. Wer zuvor dort gelebt hat, hat gute Chancen wieder reinzukommen. Immer am Montag und Donnerstag lassen die Behörden passieren, der Andrang ist groß.

IN DER STADT

Fährt man in die Stadt ein, sieht und hört man die BewohnerInnen der Stadt eifrig mit Werkzeugen arbeiten. Der Wiederaufbau ist voll im Gange und wird organisiert von der Kantonsregierung der PYD rund um Premierminister Enver Muslim. Seine Kantonsregierung besteht aus 14 Mitgliedern, davon die Hälfte Frauen. Ein großer Teil der städtischen Infrastruktur ist wieder intakt, auch die Versorgung mit Strom und Wasser ist wieder aufrecht. Fünf Krankenhäuser sind in der Re-

JOSEF WEIDENHOLZER (MEP)

PREFACE

ABOUT KOBANÊ

The Syrian-Kurdish town of Kobanê, was attacked and besieged by the “Islamic State” on September 15, 2014. After a fierce five-month battle, the Syrian People’s Protection Units (YPG), of which around one-third consists of women who are members of the Women’s Protection Units (YPJ), succeeded in recapturing the city and in evicting the IS. The freedom of Europe was defended in Kobanê.

ON THE BORDER

The way to Kobanê leads over the Turkish controlled border near the town of Suruç. Before the border crossing, hundreds of people and laden vehicles are lined up. People want to return to Kobanê. Some 400.000 people lived in the region of Rojava around Kobanê before the attacks. 175.000 of them have returned so far. Up to 2.500 Syrian Kurds are currently returning to Kobanê per week via the Turkish border. Those who have previously lived there have good prospects of returning. Every Monday and Thursday the authorities allow people to pass through. The crowd of people awaiting entry is large.

IN THE CITY

When you drive into the city, you see and hear the residents of the city working eagerly with tools. The reconstruction of the city is in full swing and is being organised by the cantonal government of the PYD around Prime Minister Enver Muslim. His cantonal government consists of 14 members, of which half of the ministries are occupied by women. A large part of the city’s infrastructure is intact again, and the supply of electricity and water is running again. Five hospitals

**JOSEF WEIDENHOLZER (ENDAMÊ PARLAMENTOYA EWRUPAYÊ)
PÊŞGOTINA**

DERBARÊ KOBANÊ

Bajare Sûrî-Kurdî, Kobanê di 15ê rezbera 2014an de ji aliyê DAÎŞê ve hat êrîşkirin û dorpêçkirin. Piştî şerekî pêncmehî yê dijwar, Yekîneyên Parastina Gelê Sûriyê (YPG), yên ku jin bi navê Yekîneyên Parastina Jin (YPJ) ji wê hêzê ve sêyekê pêk tînin, karîbûn bajar vegirin û DAÎŞ bînin der. Li Kobanê li ber azadiya Ewrupayê hate berevanîkirin.

LI SER SÎNORÊ

Riya Kobanê di nava dergeha sînorê nêzîki Sirûcê re yaku bin destê Tirkîyê de ye dibore. Berî ku em sînorê derbas bikin, bi sedan mirov ú túrimbêlén barlêkirî rês bûbûn. Wan dixwast vegerin Kobanê. Nêzî 400,000 mirov li deverên Rojavayê yên li der û dora Kobanê ne beriya êrîşberdanê dijîyan. Ta niha 175,000 ji wan vegeriyan. Heftane hetanî 2,500 kurdên sûrî vedigerin bajêr di riya Tirkîyê re. Ewênu ku berê li wir jiyanbûn, sebaret bi vegerê xweşbin in. Her duşem û pêncsemê desthilat rê ji xelkê re vedikin daku bibihurin. Girseya gelê çaverêkirî mezin e.

LI BAJÊR

Dema tu nava bajêr re bajo, tu yê bibînî û bibihîsî çawa şêniyên bajêr rahiştine alavên xwe û bi dilgermî dixebeitin. Veavakirina bajêr asta herî bilind de ye di bin serperiştiya hukmeta kantonê ya bi serkirdeya Enwer Mislim. Encûmena şaredariyê ji 14 endaman pêk tê, heft ji wan wezaretan di destênen jinan de ne. Beşek mezin ji binesazîyen bajêr hat çakkirin, av û elektrîk cardin vegeriyan. Li deverê pênc nexweşxane bi erka xwe radibin, û li 118 dibistanan wane cardin tên dayin. Teví ku kavîlbûn li her derî xuyaye, gel bi camêriya xwe çakbînî û melaviyê

**Նախարան՝ Եոզէֆ Վայտէնհուլցէր (MEP)
Քոպանէ ի մասին**

Սուրիական քրտական քաղաքը Քոպանէ 15 Սեպտեմբեր 2014ին «Խոլախական Պետութեան» կողմէ յարձակում է ենթարկուեցաւ և պաշարուեցաւ: Սուրիական ժողովրդային պաշտպանութեան ջոկատները որոց մէկ երրորդը կիներ են և կին պաշտպանութեան ջոկատներու անդամները, հինգ ամսուայ դառն կուրէն յետոյ կարողացան քաղաքը վերագրաւել և «ԻՊ»ն վատարել: Քոպանէ ի մէջ Եւրոպայի ազատութեանը դատը պաշտպանեցին: Մահմանը՝ Քոպանէի ճամբան Թուրքիոյ կողմէն Սուրուչը պահանագլուխը հարիւրներով մարդիկ և բեռնաւորուած ինքնաշարժներ կը շարուին: Մարդիկ կուզեն Քոպանէ վերադառնալ: Ռոճաւայի շրջանը Քոպանէի շուրջը յարձակումներէն առաջ շուրջ 400.000 մարդիկ կ ապրէին: Մինչեւ հիմա ասոնցմէ 175.000 վերադառնան: Մինչեւ 2500 Սուրիացի Քիւրաւեր այժմ շաբաթական թուրքիոյ սահմանէն դէպի Քոպանէ կու գան: Ով որ առաջ հօն ապրած էր, լաւ առիթը ունի դարձեալ ներս մտնելու: Ամէն երկուշաբթի և հինգշաբթի իշխանութիւնը անցնելու կը թողու, խուճապը մեծ է:

Քաղաք մտնէք քաղաքի բնակիչներուն գործիքներով եռանդոս աշխատիլը կը տեսնէք և կը լունքը: Վերաշինութիւնը յառաջացումի մէջ է և գասաւորուած է PYD գաւառի կառավարութեան էնվէր Մասլիմի շրջակայքի կողմէ: Իր քաղաքի կառավարութիւնը տասնըշորս անդամներէ կը բաղկանայ, որոնցմէ նախարարներուն կէսը կիներու կողմէ գրաւուած է: Քաղաքային ենթակառոյցի մեծ

gion in Betrieb, in 118 Schulen wird wieder unterrichtet. Sind die Zerstörungen zwar noch immer allgegenwärtig, strahlen die Menschen Optimismus und Entschlossenheit aus. Mit dem Erlebten gehen die BewohnerInnen mutig um. Für die Opfer wurde eine Grabstätte eingerichtet, die von den Hinterbliebenen gepflegt wird. Darunter auch die Gräber vieler junger Menschen, die bei den Angriffen getötet wurden. Nach vorne zu blicken, heißt auch die Vergangenheit hinter sich zu lassen.

WIEDER ZURÜCK

Was die Menschen in Kobanê jetzt von uns brauchen, ist Aufmerksamkeit, Solidarität und Hilfe. Die Europäische Union muss dafür sorgen, dass genügend Hilfsmittel zum Wiederaufbau der Region zur Verfügung stehen werden, und muss gezielt Projekte zum Wiederaufbau finanzieren und Geld wie Investitionen direkt der Kantonsverwaltung zukommen lassen. Europa soll die Menschen beim Wiederaufbau ihres Kobanê mit einem Sonderfonds unterstützen. Nur durch gemeinsame Anstrengungen und Koordination wird es uns gelingen, wirklich Freiden in Kobanê und der Region zu erreichen.

in the region are in operation, and in 118 schools lessons are being taught again. Although destruction is still omnipresent, people exude optimism and determination. Residents deal with the experiences in a very courageous manner. For the victims a burial site was set up, which is being maintained by the bereaved. Among the graves are buried many young people who were killed in the attacks. Looking ahead also means leaving the past behind.

BACK AGAIN

People in Kobanê now require our attention, solidarity and assistance. The European Union must ensure that sufficient resources are being provided for the reconstruction of the region, specifically finance projects directed towards reconstruction as well as send money and investments to the cantonal administration directly. Europe shall support the people of Kobanê in their efforts to reconstruct their city by means of a Special Fund. Only through joint efforts and coordination will we be able to truly achieve peace in Kobanê and the region.

nîşan didin. Niştecî bi awakî pir wêrek bi ezmûna han re didin û distînin. Ji bo qurbaniyan şûngehekî bo gorîkirinê hat terxankirin, şîngirtî jî xwedî lê derkdiketin. Di wan goran de gelek mirovên ciwan di nava êrîşan de hatibûn kuştin. Mirov li paşerojê binêre tê wateya ku rabirdûyê li paş xwe bîhêle.

DÍSA VEGER

Pêdiîya gel li Kobanê bi baldarî, piştevanî û alikariya me heye. Divê Yekîtiye Ewrupayê tekez be ku bi qasî hewcedariyê keresteyan bo karûbarên avakirinê li deverê bêne peydakirin. Bi taybetî peredanan bo projeyên veavakirinê û hinartina pereyan veberhênanan ji rêveberatiya kantonê bi awakî rasterast. Divê Ewrupa piştgiriya gelê Kobanê bike di hewldanên veavakirina bajarê xwe de bi riya terxankirina pereyan. Tenê bi riya hevgihîna ked û xebatê û hevahengkirina kar, em ê bi rastî karibin aştî pêk bînîn çi li Kobanê û ci li herêmê be.

մասը զարձեալ լաւ զասաւորութեան մէջ է, նաեւ
ելեկտրական հոսանքի և ջուրի մատակարարումը
կանգուն է: Հինգ հիւանդանոցներ կան շրջանի մէջ
գործող, 118 դպրոցներու մէջ նորէն կը դասաւանդուի:
Քանդումները արդարեւ տակաւին ամենուրէք են,
մարդիկ լաւատեսութիւն և հաստատամտութիւն
կը շողան: Բնակիչները ապրածներնուն քաջ
վերաբերում ունին: Զոհերուն համար գերեզման
մը հիմնուած է, զայն յետապրողները կը խնամէն:
Մէջերնին նաեւ շատ մը երիտասարդներու
գերեզմաններ, որոնք յարձակումներու ընթացքին
սպաննուած են: Յառաջ նայիլը անցեալը ետին ձգել
ըսել է:
Դարձեալ ետ՝
Քոպանէի մարդիկը մեզմէ հիմա պէտք ունեցածնին
ուշադրութիւն, համերաշխութիւն և օգնութիւն
է: Եւրոպական միութիւնը հոգալը պէտք է, որ
շրջանի վերաշինութեան համար բաւարար պիտոյք
յատկացնէ և խորհուրդներ վերաշինութեան
նպատակաւ ինչպէս նաեւ դրամ և ներդրումները
շիտակ շրջանային վարչութեան հայթայիշ:
Եւրոպան մարդիկը իրենց Քոպանէն վերաշինելու
համար մասնաւոր հիմնադրամով մը ծախքը հոգալը
պէտք է: Միայն միատեղ ճիգով և համադասութեամբ
պիտի յաջողինք իսկական խաղաղութիւն Քոպանէի և
շրջակայքի մէջ բերելու:



Proteste in ganz Rojava riefen zum Sturz des syrischen Regimes auf. Allerdings zeigten sich hier auch von Anfang an die Rivalitäten zwischen den verschiedenen syrisch-kurdischen Parteien.

Demonstration der Parteien des Kurdischen Nationalrats in Syrien in Amûdê am 11. Jänner 2013.

Protests all over Rojava called for the overthrow of the Syrian regime. However, these demonstrations also showed the rivalry of the different Syrian-Kurdish parties.

Demonstration of the parties of the Kurdish National Council in Syria, Amûdê, January 11, 2013.

Protestokarî li seranserî Rojava bang bo rûxandina rejîma sûrî kir. Her çawa be, xwenîşandanên han neliheviya partiyêñ kurdî li Sûriyê jî nîşan da.

Xwenîşandaneke partiyêñ Encûmena Niştimanî yê Kurdî li Sûriyê ENKS, Amûdê, 11ê rîbendana 2013an.

Սուրիական վարչակարգը տապալելու համար բողոքներ ամբողջ Ռումաւյի մէջ
Թէպէտեւ սկիզբէն ի վեր հոս ալ զանազան սուրիական քրտական կուսակցութիւններու միջեւ մրցակցութիւն
ծագեցաւ:
11 Յունուար 2013՝ Քրտական ազգային ժողովի կուսակցութեան ցոյցը Սուրիոյ Ամուսէի մէջ:

طالبت الاحتجاجات في عموم روجافا بإسقاط النظام السوري. غير أن هذه التظاهرات أظهرت الخلافات بين الأحزاب الكردية السورية.
مظاهرة للمجلس الوطني الكردي في سوريا، عاصمدا 11 كانون الثاني 2013.

لـ«سـورـيا حـقـوقـها» مـعـهـا (ـفـاعـلاـ) مـعـهـا لـ«سـورـيا حـقـوقـها». لـ«سـورـيا حـقـوقـها» بـ«سـورـيا حـقـوقـها»
وـ«سـورـيا». لـ«سـورـيا وـحقـوقـها» مـعـهـا صـوـرـةـا حـلـامـهـا وـ«سـورـيا»، حـصـهـا 11 صـهـى 2013



Die Demokratische Unionspartei (PYD) kooperierte nicht mit den Parteien des Kurdischen Nationalrats und organisierte ihre eigenen Demonstrationen. Die PYD wurde schrittweise zur mächtigsten Gruppierung der kurdischen Politik in Syrien. Demonstration der PYD und ihrer Volksräte in Amûdê am 11. Jänner 2013.

The Democratic Union Party (PYD) did not cooperate with the parties of the Kurdish National Council and organized their own demonstrations. The PYD gradually became the most powerful player in the Kurdish political arena in Syria.
Demonstration of the PYD and its Peoples Councils, Amûdê, January 11, 2013.

Partiya Yekîtiya demokrat (PYD) hevkârî ligel partiyê Encûmena Niştimanî yê Kurdî li Sûriyê (ENKS) nekir û xwenîşandanên xwe bi tena xwe organîze kirin. Hino hino PYD bûbû lîstikvanê herî bihêz di warê siyasi ya kurdî li Sûriyê de. Xwenîşandaneke PYD û Malên Gel ên girêdayî wê, Amûdê, 13ê rôbendana 2013an.

Ուսմկավարական դաշնակցութեան կուսակցութիւնը «PYD» Քրտական ազգային ժողովի կուսակցութեան հետ չգործակցեցան և իրենց անձնական ցոյցերը կազմակերպեցին:

«ՌԴԿ» քայլ առ քայլ Սուրիոյ մէջ քրտական քաղաքականութեան ամէնէ զօրաւոր խումբը եղաւ:

11 Յունուար 2013՝ «ՌԴԿ» և ժողովուրդի խորհրդարանի ցոյցերը Ամուսէի մէջ

مع أحزاب المجلس الوطني الكردي وقام بتنظيم مظاهراته الخاصة. أصبح تدريجياً أقوى لاعب PYD لم يتعاون حزب الاتحاد الديمقراطي ومجالسه الشعبية، عاًموداً 11 كانون الثاني 2013 PYD في الساحة السياسية الكردية في سوريا. مظاهرة لل



Im Jänner 2014 rief die PYD ohne die Parteien des Kurdischen Nationalrates in Syrien drei autonome Kantone in Nordsyrien aus: Efrîn, Kobanê und Cizîrê.

Hevi Ibrahim Mustefa, Premierministerin des Kantons Efrîn in ihrem Büro am 2. Februar 2015.

In January 2014 PYD unilaterally declared three autonomous Cantons in Northern Syria: Efrîn, Kobanê und Cizîrê. This step was not supported by the parties of the Kurdish National Council.

Hevi Ibrahim Mustefa, Premierminister of the Canton Efrîn in her office, February 2, 2015.

Di rébendana 2014an de PYD bi awakî yekalî sê kantonon atonom li bakurî Sûriyê ragihandin: Efrîn, Kobanî û Cizîrê. Pêngava han ji aliye partiyê Encûmêna Niştimanî yê Kurdi li Sûriyê (ENKS) nehat piştgirikirin.

Hêvî İbrahîm Mistefa, serokwezîra kantona Efrînê di nivîsgeha xwe de, 2yê reşemiya 2015an.

Յունուար 2014ին «ԴՂԿ»ն առանց Սուրբիոյ Քրտական ազգային ժողովի կուսակցութիւններուն երեք էֆրին, Քոպանէ, Ճիկրէ գաւառները ինքնավար հռչակեցին:

بشكل أحادي بالإعلان عن ثلاثة كانتونات ذات حكم ذاتي في شمالي سوريا: عفرين و Kobani والجزيرة. PYD في كانون الثاني 2014 قام الـ PYD بتشكيل أحادي بالإعلان عن ثلاثة كانتونات ذات حكم ذاتي في شمالي سوريا: عفرين و Kobani والجزيرة. هيفي إبراهيم مصطفى، رئيسة وزراء كانتون عفرين في مكتبتها، 2 شباط 2014

2015

، 2014ء میں PYD کا حصہ تھا اور اس کے بعد اس کا حصہ نہیں۔ اس کا حصہ تھا اور اس کے بعد اس کا حصہ نہیں۔

